Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | te wielkie próby, które widziały twoje oczy, i znaki, i cuda, i mocną rękę, i wyciągnięte ramię, przez które wyprowadził cię JAHWE, twój Bóg. Tak uczyni JAHWE, twój Bóg, wszystkim tym ludom, wobec których drżysz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wspomnij te wielkie próby, które widziałeś na własne oczy, te znaki i cuda, tę moc Jego ręki i wzniesionego ramienia, przez które JAHWE, twój Bóg, cię wyprowadził. Podobnie JAHWE, twój Bóg, uczyni wszystkim tym ludom, wobec których drżysz! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Te wielkie doświadczenia, które twoje oczy widziały, te znaki, cuda, potężną rękę i wyciągnięte ramię, którymi JAHWE, twój Bóg, cię wyprowadził. Tak uczyni JAHWE, twój Bóg, wszystkim narodom, których się boisz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na one kuszenia wielkie, które widziały oczy twoje, i na znaki, na cuda, i na rękę możną, i na ramię wyciągnione, którem cię wywiódł Pan, Bóg twój; takci uczyni Pan, Bóg twój, wszystkim narodom, których się ty twarzy boisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | plagi bardzo wielkie, które widziały oczy twoje, i znaki, i cuda, i rękę mocną, i ramię wyciągnione, aby cię wywiódł JAHWE Bóg twój. Także uczyni wszytkim ludom, których się boisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pamiętaj o próbach ogromnych, które widziały twoje oczy, o znakach i cudach, o mocnej ręce i wyciągniętym ramieniu, którym wyprowadził cię Pan, Bóg twój. Tak samo uczyni Pan, Bóg twój, wszystkim narodom, których ty się lękasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Te wielkie doświadczenia, które widziały twoje oczy, znaki, cuda, rękę możną i ramię wyciągnięte, którymi Pan, Bóg twój, wyprowadził cię. Tak uczyni Pan, Bóg twój, wszystkim tym ludom, których się obawiasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przypomnij sobie te wielkie doświadczenia, które oglądały twoje oczy, owe znaki, cuda, mocną rękę i wyciągnięte ramię, gdy wyprowadził cię JAHWE, twój Bóg. Tak postąpi JAHWE, twój Bóg, ze wszystkimi narodami, których się lękasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przypomnij sobie te wielkie próby, które widziałeś: te znaki, cuda, mocną rękę i wzniesione ramię, którym JAHWE, twój Bóg, cię wyprowadził. To samo uczyni JAHWE, twój Bóg, wszystkim narodom, których się lękasz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | te wielkie doświadczenia, które sam widziałeś, te znaki i cuda, przemożną rękę i wzniesione ramię, dzięki którym wyzwolił cię twój Bóg, Jahwe. Tak też Jahwe, twój Bóg, postąpi ze wszystkimi ludami, których ty się lękasz. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | wielkie dowody [niezmożonej siły], które zobaczyliście, i cudowne znaki [bezpośredniego działania Boga], i niezmierne siły [plag], i potężną moc [Boga, sprowadzającą chorobę na bydło w Micrajim], i wyciągnięte ramię [porażające pierworodnych], aby Bóg, twój Bóg, cię wywiódł. Tak samo Bóg, twój Bóg uczyni narodom, których się boisz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | великі спокуси, які побачили твої очі, ті великі знаки і чуда, сильну руку і високе рамено, як вивів тебе Господь Бог твій. Так зробить Господь Бог ваш всім ворогам, яких ти боїшся перед їхним лицем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na owe wielkie doświadczenia, które widziały twoje oczy, na znaki i cuda, na przemożną rękę, oraz na podniesione ramię, którymi wyprowadził cię WIEKUISTY, twój Bóg. Tak WIEKUISTY, twój Bóg, uczyni wszystkim ludom, których się obawiasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | potężne dowody, jakie widziały twe oczy, oraz znaki i cuda, i silną rękę, i wyciągnięte ramię, którymi JAHWE, twój Bóg, cię wyprowadził. Tak JAHWE, twój Bóg, uczyni wszystkim ludom, których się lękasz. |